

William Blake (1757-1827)*Introduction (from Songs of Innocence)*

Piping down the valleys wild
Piping songs of pleasant glee
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me,

“Pipe a song about a Lamb”;
So I piped with merry cheer;
“Piper pipe that song again”—
So I piped, he wept to hear.

“Drop thy pipe thy happy pipe
Sing thy songs of happy cheer”;
So I sung the same again
While he wept with joy to hear.

“Piper sit thee down and write
In a book that all may read”—
So he vanish’d from my sight.
And I pluck’d a hollow reed,

And I made a rural pen,
And I stain’d the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

Translated by Natividad Fernández de Bobadilla Lara

Introducción (de Cantos de inocencia)

Con mi flauta por los valles
llenándolos de armonía,
en una nube vi a un niño
que sonriendo me pedía,

“una canción del Cordero”;
yo toqué con alegría;
“toca, tócala de nuevo,”
y lloró mientras la oía.

“Deja tu flauta y entona
tus canciones de alegría”;
canté la misma canción
y el, feliz, llorando oía.

“Escribe tu son, flautista,
que todos puedan leerlo”;
y se esfumó de mi vista.
Tomé una caña del suelo

y como pluma la usé,
mojando en aguas teñidas.
Las canciones que yo amé
por todos serán oídas.

The Garden of Love (from Songs of Experience)

I went to the Garden of Love,
And saw what I never had seen:
A Chapel was built in the midst,
Where I used to play on the green.

And the gates of this Chapel were shut
And "Thou shalt not" writ over the door;
So I turn'd to the Garden of Love,
That so many sweet flowers bore,

And I saw it was filled with graves,
And tomb-stones where flowers should be;
And Priests in black gowns were walking their rounds,
And binding with briars my joys & desires.

El jardín del amor (de Cantos de experiencia)

Entré en el jardín del amor
y un templo erigido vi
en el centro del prado en que yo
mis sueños siempre construí.

En las puertas del templo, cerradas
un rótulo escrito: "Prohibido."
Entonces busqué aquel rincón
de siempre tan dulce y florido.

Y al llegar vi sepulcros y tumbas
ocupando el lugar de las flores
y por los senderos frailes de negros hábitos
que apresaban entre espinos alegrías y deseos.